



## **Bollettino ufficiale della Regione Puglia n. 176 del 06/12/2012**

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE DI PUGLIAPROMOZIONE 12 novembre 2012, n. 365

P.O. FESR UE 2007/2013 Asse IV linea di intervento 4.1 - Azione 4.1.2 procedura negoziata ex art. 125, co. 11, del d.lgs. n. 163/2006 per l'affidamento del servizio di traduzione di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo, necessari per le esigenze dell'Agenzia Regionale del Turismo Pugliapromozione. Approvazione atti ed indizione gara.

cup: b39e12001280009 cig: n. z6c0728d84

L'anno 2012, il giorno dodici del mese di novembre, il dott. Giancarlo Piccirillo, Direttore Generale di Pugliapromozione:

VISTA la Legge Regionale 11 febbraio 2002, n.1, così come modificata dalla Legge Regionale 3 dicembre 2010, n.18;

VISTO il Decreto del Presidente della Giunta Regionale 22 febbraio 2011, n.176, "Istituzione Agenzia Regionale del Turismo (ARET) denominata "PUGLIAPROMOZIONE";

VISTO il Regolamento Regionale 13 maggio 2011, n.9 "Regolamento di organizzazione e funzionamento di PUGLIAPROMOZIONE;

VISTO l'articolo 6, comma 4, del suddetto Regolamento;

VISTA la deliberazione di Giunta regionale n. 1180 del 31 maggio 2011 con cui si procedeva alla "Nomina Direttore Generale di Pugliapromozione", come modificata dalla successiva Deliberazione della Giunta Regionale n. 1467 del 28/06/2011;

VISTO il Decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 736 del 07/07/2011 "Nomina del Direttore Generale di Pugliapromozione";

VISTA la Legge 7 agosto 1990 n.241 e successive modificazioni ed integrazioni;  
VISTA la Legge Regionale 20 giugno 2008 n. 15;

VISTA il d.lgs. n. 163/2006 e s.m.i., nonché il regolamento per l'acquisizione di beni e servizi in economia di Pugliapromozione;

VISTO il Piano di promozione 2012-2014 approvato con DGR n. 721 del 11.04.2012 in cui si prevedeva

il progetto "Redazione on/off line e contenuti editoriali";

VISTO la determinazione n. 61 adottata dal Direttore Generale nella seduta del 30.12.2011 con la quale veniva approvato il Bilancio di Previsione 2012;

VISTA la Determinazione del Direttore Generale n. 232 del 27.07.2012 con cui si approvava la seconda variazione al B.P. 2012;

VISTA la determinazione del Direttore Generale n. 339 del 22.10.2012 con cui si approvava la terza variazione al B.P. 2012;

VISTA la determinazione del Direttore Generale n. 238 del 30.07.2012 con cui si recepiva il regolamento degli acquisti EMPULIA;

VISTO il D.lgs. n. 163/2006 e s.m.i.;

#### PREMESSO CHE

- Con il piano di promozione 2012/2014 Pugliapromozione prevedeva, tra l'altro, quale strumento di comunicazione dei prodotti turistici regionali, anche la redazione on/off line e contenuti editoriali, tra cui sono previste anche le traduzioni dei testi di promozione e comunicazione turistica di questa Agenzia;

- PUGLIAPROMOZIONE in virtù del ruolo e delle funzioni che le sono state attribuite per le attività di promozione ed iniziative da sviluppare nel corso del 2012-2013 - finanziate dal PO FESR 2007-2013, Asse IV, Linea di intervento 4.1, Azione 4.1.2 - intende affidare il servizio di traduzione di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo per le esigenze di Pugliapromozione, per la durata di due anno (24 mesi) prevedendo un importo a base d'asta pari ad euro 30.000,00 i.e., a valere sui fondi comunitari di cui innanzi;

#### CONSIDERATO CHE

- Attraverso il predetto servizio, Pugliapromozione intende garantire la fruibilità del materiale promozionale e di comunicazione nei confronti di tutte le fasce di turisti (inglesi, francesi, tedeschi e russi);

- Al fine di individuare appositi operatori economici che siano in grado di offrire il servizio richiesto da Pugliapromozione, si rende necessario, ai sensi dell'art. 6 del regolamento dell'agenzia per gli acquisti, è necessario indire una procedura negoziata ex art. 125, co. 11, del d.lgs. n. 163/2006 per l'affidamento del servizio di traduzioni di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo, per la durata di due anni a partire dalla sottoscrizione del contratto, prevedendo quale importo a base d'asta euro 30.000,00 e quale criterio di aggiudicazione quello del prezzo più basso a norma dell'art. 82 del d.lgs. n. 163/2006 e smi;

- A tal fine, a norma dell'art. 6, comma 9, del predetto regolamento aziendale è possibile rivolgere l'invito ad almeno tre operatori economici iscritti nella categoria merceologica di Empulia n. 401116000, secondo le indicazioni della Direzione Generale;

- occorre approvare la lettera invito ed i relativi allegati, tutti acclusi al presente provvedimento, per farne parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

- al fine di dare massima trasparenza e pubblicità alla presente procedura, l'agenzia procederà alla pubblicazione sul sito aziendale dell'avviso di gara, nonchè dei relativi atti sul sito di EMPULIA;

PRECISATO, ai sensi dell'art. 192 del Dlgs. n. 267/2000, in combinato disposto con l'art. 11 del d.lgs. 163/2006, che:

• con l'esecuzione del contratto si intende valorizzare e potenziare l'offerta turistica regionale mediante la traduzione dei testi di promozione e comunicazione turistica;

- il contratto avrà ad oggetto il servizio di traduzione di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo per conto di Pugliapromozione per la durata di ventiquattro mesi;
- il contratto verrà stipulato mediante scrittura privata non autenticata;
- la scelta del contraente è effettuata ex art. 125, co. 11, d.lgs. n. 163/2006 e dell'art. 6, co. 9 del Regolamento per gli acquisti in economia di PugliaPromozione a motivo delle caratteristiche tecniche del servizio e della base d'asta inferiore alla soglia comunitaria;

#### RITENUTO:

- necessario approvare gli atti di gara allegati alla presente determinazione e contestualmente indire la procedura negoziata per l'affidamento del servizio di traduzione di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo per conto di Pugliapromozione per la durata di due anni;
- necessario procedere ad impegnare la complessiva somma di euro 30.000,00 IVA esclusa, ovvero euro 36.300,00 IVA INCLUSA;

#### PRESO ATTO CHE:

- il CIG della presente procedura è il seguente: Z6C0728D84
- Il CUP della presente procedura è: B39E12001280009
- tale atto è propedeutico alla procedura di gara in via di espletamento, così come dispone il comma 3 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000;

#### VISTO

- il D.lgs. n. 163/2006 (Codice dei contratti pubblici) e, in particolare, l'art. 125, co.11;
- il DPR 207/2010 (Regolamento di attuazione del Codice dei contratti pubblici);
- l'art. 6, co. 9 del Regolamento per gli acquisti in economia di Puglia Promozione;
- la disponibilità finanziaria di Pugliapromozione esistente al capitolo 52 denominato "Progetto FESR: Comunicazione dei prodotti turistici regionali" del B.P. 2012;

#### ACCERTATA:

- la disponibilità di fondi esistenti al cap. 52 denominato "Progetto FESR: Comunicazione dei prodotti turistici regionali" sul Bilancio di previsione esercizio finanziario anno 2012;

#### DETERMINA

per i motivi espressi in narrativa e che qui si intendono integralmente riportati:

1. di approvare gli atti di gara, allegati alla presente determinazione per farne parte integrante e sostanziale, relativi all'affidamento del servizio di traduzione di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo;
2. di indire la procedura negoziata ex art. 125 d.lgs. n. 163/2006, co. 11, utilizzando la piattaforma telematica di EMPULIA per l'affidamento del servizio di traduzione di testi in lingua inglese, francese, tedesco e russo per le esigenze di Pugliapromozione, per la durata di due anni a partire dalla sottoscrizione del contratto, prevedendo quale importo presunto a base d'asta il prezzo complessivo di euro 30.000,00 IVA esclusa, e quale criterio di aggiudicazione quello del prezzo più basso, a norma dell'art. 82 del d.lgs. n. 163/2006 e s.m.i.;
3. di procedere ad inoltrare gli inviti attingendo ad almeno tre fornitori presenti sull'albo di EMPULIA, nella categoria merceologia 401116000;

4. di dare mandato all'Ufficio Bilancio e controllo di gestione di riservare la somma complessiva di euro 16.300,00 sul cap. 52 denominato "Progetto FESR: Comunicazione dei prodotti turistici regionali" del Bilancio di previsione esercizio finanziario anno 2012;

5. di dare mandato all'Ufficio Bilancio e controllo di gestione di riservare al somma di euro 10.000,00 sul cap. 52 denominato "Progetto FESR: Comunicazione dei prodotti turistici regionali" del Bilancio di previsione esercizio finanziario anno 2013 ed euro 10.000,00 sul cap. 52 denominato "Progetto FESR: Comunicazione dei prodotti turistici regionali" del Bilancio di previsione esercizio finanziario anno 2014, in funzione della durata biennale del contratto relativo all'affidamento del servizio di traduzione;

6. di procedere al perfezionamento dell'impegno di spesa giuridicamente vincolante a conclusione delle procedure di gara attraverso l'adozione dell'atto di aggiudicazione definitiva della stessa;

7. di nominare responsabile del procedimento il dott. Matteo Minchillo Direttore Amministrativo di Pugliapromozione;

8. di prendere atto che il presente provvedimento:

a) è immediatamente esecutivo ai sensi dell'art.16 comma 3, del Regolamento di organizzazione e funzionamento di Pugliapromozione;

b) viene pubblicato per 15 (quindici) giorni consecutivi all'indirizzo web [www.agenziapugliapromozione.it](http://www.agenziapugliapromozione.it) - determine,

c) viene pubblicato l'avviso pubblico sulla piattaforma telematica di EMPULIA;

d) viene trasmesso all'Assessorato Regionale al Mediterraneo, Turismo e Cultura così come previsto dall'art.11 della L.R. n.1 del 2002;

e) è trasmesso al Servizio "comunicazione istituzionale" della Regione Puglia per la pubblicazione sul portale della Regione Puglia e sul B.U.R.P.;

f) Composto da n. 5 facciate (più 10 facciate di allegato relativo agli atti della procedura negoziata), è adottato in originale.

ADEMPIMENTI CONTABILI DI CUI ALLA L.R. 28/2011 e s.m.i. Bilancio autonomo/vincolato: 2012  
Esercizio finanziario: 2012

PARTE USCITE:

Impegno di spesa n. 155/2012 di complessivi euro 16.300,00 sul cap. 52 denominato denominato "Progetto FESR: Comunicazione dei prodotti turistici regionali" del Bilancio di previsione esercizio finanziario anno 2012;

Nome dell'intervento in contabilità:

PROCEDURA NEGOZIATA EX ART. 125, CO. 11, DEL D.LGS. N. 163/2006 PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI TESTI IN LINGUA INGLESE, FRANCESE, TEDESCO E RUSSO, NECESSARI PER LE ESIGENZE DELL'AGENZIA REGIONALE DEL TURISMO PUGLIAPROMOZIONE. APPROVAZIONE ATTI ED INDIZIONE GARA.

Visto di regolarità contabile

Il Responsabile AP "Bilancio e controllo di gestione"  
Dott. Antonio Giannini

REGOLARITA'

## TECNICO-AMMINISTRATIVA

Il sottoscritto attesta che il procedimento istruttorio affidato è stato espletato nel rispetto della vigente normativa regionale, nazionale e comunitaria e che il presente schema di provvedimento, dallo stesso predisposto ai fini dell'adozione dell'atto finale da parte del Direttore Generale, è conforme alle risultanze istruttorie.

Il Direttore Amministrativo

Dott. Matteo Minchillo

Il Direttore Generale

Dott. Giancarlo Piccirillo